

No. 58457*

**Estonia
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Arab Republic of Egypt on mutual visa exemption for the holders of diplomatic passports. Cairo, 20 February 2023

Entry into force: *23 April 2023, in accordance with article 8(1)*

Authentic texts: *Arabic, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 23 October 2024*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Estonie
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'exemption réciproque de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Le Caire, 20 février 2023

Entrée en vigueur : *23 avril 2023, conformément au paragraphe 1 de l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 23 octobre 2024*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة (5)

- 1- يلتزم الأشخاص المشار إليهم في المادة (1) من هذه الاتفاقية بالقوانين والقواعد المعمول بها لدى دولة الطرف الآخر ويحترمونها طوال فترة إقامتهم في أراضيها.
- 2- يُبلغ كل طرف الآخر فوراً بأية تغيرات تطرأ على قوانينهم أو قواعدهم التي تحكم دخول وخروج وعبور وإقامة الأجانب.

المادة (6)

- 1- يُمكن لأي من الطرفين تعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، كلياً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بأمن الدولة القومي، أو الصحة العامة، أو الحفاظ على النظام العام.
- 2- يبلغ الطرفان أحدهما الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، بأية إجراءات يتم تبنيها أو وقفها اتصالاً بتنفيذ الاتفاقية، وذلك خلال مدة لا تزيد عن 48 ساعة قبل دخول هذه الإجراءات حيز النفاذ.
- 3- لا يتأثر حق الطرف الآخر في القيام بتطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، كلياً أو جزئياً، بالمثل، طوال فترة التعليق من جانب الطرف الأول، بما تنص عليه الفقرتان 1 و2 من هذه المادة.

المادة (7)

- 1- بغرض تنفيذ هذه الاتفاقية، وقبل دخولها حيز النفاذ، سوف تتبادل السلطات المختصة للطرفين نماذج جوازات السفر الدبلوماسية، عبر القنوات الدبلوماسية، وذلك في مدة لا تقل عن 30 يوماً قبل دخول الاتفاقية حيز النفاذ.
- 2- في حالة إصدار وثائق سفر جديدة دبلوماسية، أو إجراء تعديلات على وثائق السفر الحالية، سوف يُبلغ الطرفان بعضهما البعض بذلك، ويتم تسليم نماذج من الوثائق الجديدة أو المعدلة عبر القنوات الدبلوماسية، خلال فترة لا تقل عن 30 يوماً، قبل دخول الوثائق الجديدة حيز النفاذ.

المادة (8)

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 30 يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي متبادل بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بالانتهاء من الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ، وهذه الاتفاقية ستظل سارية لمدة غير محددة.
- 2- يُمكن لكلا الطرفين إنهاء العمل بالاتفاقية في أي وقت عن طريق إخطار مكتوب للطرف الآخر يفيد بذلك عبر القنوات الدبلوماسية، وفي هذه الحالة ينتهي العمل بالاتفاقية بعد 90 يوماً من تاريخ استلام الطرف الآخر للإخطار.

حررت هذه الاتفاقية في مدينة القاهرة، بتاريخ 20 فبراير 2023، من نسختين أصليتين باللغات الاستونية، والعربية، والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة وجود اختلاف في التفسير، يُعد بالنص الانجليزي.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية
إيهاب نصر
مساعد وزير الخارجية
للشئون الأوروبية

عن
حكومة جمهورية استونيا
الجنرال أمير
سفيرة مفوضة فوق العادة

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية
بين حكومة جمهورية استونيا
وحكومة جمهورية مصر العربية
بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول
لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية

إن حكومة جمهورية استونيا ، وحكومة جمهورية مصر العربية ، والمُشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
 رغبةً منهُما في تعزيز علاقات الصداقة بين الدولتين، وتيسير دخول حاملي جوازات السفر الدبلوماسية من
 الطرفين،
 اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

- 1- مواطني جمهورية استونيا الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية سارية ومواطني جمهورية مصر العربية الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية سارية يستطيعون الدخول أو الخروج أو العبور أو الإقامة في أراضي دولة الطرف الآخر دون الحصول على تأشيرة دخول، وذلك لمدة لا تزيد عن 90 يوماً، خلال فترة 180 يوماً من تاريخ دخولهم للمرة الأولى، شريطة ألا يقومون بعمل سوا عم أو خاص على أراضي الطرف الآخر.
- 2- مواطني جمهورية استونيا من البعثات الدبلوماسية أو القنصلية أو من ممثلي المنظمات الدولية الواقعة على أراضي جمهورية مصر العربية ، ويحملون جوازات سفر دبلوماسية سارية، ومواطني جمهورية مصر العربية من أعضاء البعثات الدبلوماسية أو القنصلية أو من ممثلي المنظمات الدولية الواقعة على أراضي جمهورية استونيا ويحملون جوازات سفر سارية دبلوماسية، يستطيعون الدخول أو الخروج أو العبور أو الإقامة في أراضي دولة الطرف الآخر دون الحصول على تأشيرة الدخول، وذلك لمدة لا تزيد عن 90 يوماً، خلال فترة 180 يوماً من تاريخ دخولهم للمرة الأولى.
- 3- يمكن لأعضاء أسر الأشخاص المُشار إليهم في الفقرة (2) من هذه المادة والذين يقيمون معهم، ويحملون جوازات سفر دبلوماسية سارية الدخول والخروج والعبور والإقامة في أراضي الطرف الآخر بدون الحصول على تأشيرة دخول، وذلك لمدة لا تزيد عن 90 يوماً، خلال أي 180 يوم من تاريخ دخولهم للمرة الأولى.

المادة (2)

الإعفاء من تأشيرة الدخول المنصوص عليه في هذه الاتفاقية لا يعطي الأعضاء المشار إليهم في الفقرتين 2، 3 من المادة الأولى من الاعتماد أمام الدولة المضيفة، وذلك في إطار ما نصت عليه المادة 10 من اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية بتاريخ 18 إبريل 1961، وما نصت عليه المادة 11 من اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية بتاريخ 23 إبريل 1963 وفقاً لتشريعات هذه الدولة.

المادة (3)

كافة الأشخاص المُشار إليهم في المادة (1) من هذه الاتفاقية، يمكن لهم الدخول أو الخروج أو عبور الحدود الخاصة بدولة الطرف الآخر من أية نقطة عبور مفتوحة لحركة المسافرين الدولية.

المادة (4)

يحفظ أي من الطرفين بحق رفض الدخول أو البقاء في إقليميهما فيما يتعلق بمواطني الطرف الآخر لأسباب تتعلق بالأمن القومي، أو الصحة العامة، أو الحفاظ على النظام العام.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON MUTUAL VISA EXEMPTION FOR THE HOLDERS OF
DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Parties",

desiring to strengthen friendly relations between both States and to facilitate the entry of holders of diplomatic passports of the Parties,

have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the Republic of Estonia, who are holders of valid diplomatic passports, and citizens of the Arab Republic of Egypt, who are holders of valid diplomatic passports, may enter, exit, transit through and stay on the territory of the State of the other Party without a visa for a period of up to 90 days during a period of 180 days from the date of their first entry, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment or any other private activity on the territory of the other Party.

2. Citizens of the Republic of Estonia, who are members of diplomatic missions, consular posts, as well as representatives of international organizations located in the territory of the Arab Republic of Egypt, who are holders of valid diplomatic passports, and citizens of the Arab Republic of Egypt, who are members of diplomatic missions, consular posts, as well as representatives of international organizations located in the territory of the Republic of Estonia, who are holders of valid diplomatic passports may enter, exit, transit through and stay on the territory of the other Party without a visa for a period of up to 90 days during a period of 180 days from the date of their first entry.

3. Members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this Article, who reside with the latter and hold valid diplomatic passports may enter, exit, transit through and stay on the territory of the other Party without a visa for a period of up to 90 days during a period of 180 days from the date of their first entry.

Article 2

The visa requirement exemption agreed upon under this Agreement does not exempt the members, specified in Article 1, paragraphs 2 and 3, from the accreditation before the host State, provided for in Article 10 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations from 18 April 1961 and Article 11 of the Vienna Convention on Consular Relations from 23 April 1963 according to the legislation of the State of the receiving Party.

Article 3

All persons referred to in Article 1 of this Agreement, may enter, transit through or exit the territory of the State of the other Party at any border crossing point open for international passenger traffic.

Article 4

Either Party shall reserve the right to refuse entry into or stay in the territory of its State to citizens of the State of the other Party for reasons of national security, health or public order preservation.

Article 5

1. Persons referred to in Article 1 of this Agreement, shall observe and respect the laws and regulations in force in the territory of the State of the other Party while staying in its territory.
2. The Parties shall inform each other immediately of any changes in their respective laws and regulations governing the entry, exit, travel through and stay of foreigners.

Article 6

1. The Parties may totally or partially suspend the application of this Agreement for reasons of national security, health or public order preservation.
2. The adoption and termination of such measures shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels not later than 48 hours before its entry into force.
3. The right of the other Party to similarly suspend the application of this Agreement totally or partially during the period of suspension by the first Party, shall not be affected by paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 7

1. For the purpose of implementation of this Agreement, the competent authorities of both Parties shall exchange specimens of their diplomatic passports through diplomatic channels not later than 30 days before the entry into force of this Agreement.

2. In case new documents or amendments to existing diplomatic passports are introduced, the Parties shall inform each other accordingly and deliver through diplomatic channels, specimens of the new or amended documents at least 30 days before the date the new or amended documents enter into force.

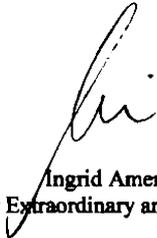
Article 8

1. This Agreement shall enter into force 30 days from the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall be valid for an indefinite period.

2. Either Party may, at any time terminate this Agreement by notifying the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect 90 days after the date of receipt of such notice.

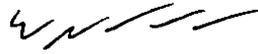
Done at Cairo on 20 February 2015 in two originals in the Estonian, Arab and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia



Ingrid Amer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government
of the Arab Republic of Egypt



Ihab Nasr
Assistant Foreign Minister for European
Affairs

[TEXT IN ESTONIAN – TEXTE EN ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
EGIPTUSE ARAABIA VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
DIPLOMAATILISE PASSI KASUTAJATE SUHTES
VASTASTIKUSE VIISANÕUDEST LOOBUMISE
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Egiptuse Araabia Vabariigi valitsus ja (edaspidi *poolled*),

soovides tugevdada sõbralikke suhteid mõlema riigi vahel ning hõlbustada poolte diplomaatiliste passide kasutajate riiki sisenemist,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1. Eesti Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, ning Egiptuse Araabia Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, võivad siseneda teise poole riigi territooriumile, lahkuda sealt, seda läbida ning viibida seal ilma viisata kuni 90 päeva 180 päeva jooksul alates esmakordse sisenemise kuupäevast, tingimusel et nad ei asu teise poole territooriumil tööle ei füüsilisest isikust ettevõtjana ega muu eraõigusliku tegevuse raames.

2. Eesti Vabariigi kodanikud, kes on Egiptuse Araabia Vabariigi territooriumil asuvate diplomaatiliste esinduste või konsulaarasutuste liikmed või rahvusvaheliste organisatsioonide esindajad ja kellel on kehtiv diplomaatiline pass, ning Egiptuse Araabia Vabariigi kodanikud, kes on Eesti Vabariigi territooriumil asuvate diplomaatiliste esinduste või konsulaarasutuste liikmed või rahvusvaheliste organisatsioonide esindajad ja kellel on kehtiv diplomaatiline pass, võivad siseneda teise poole territooriumile, lahkuda sealt, seda läbida ning viibida seal ilma viisata kuni 90 päeva 180 päeva jooksul alates esmakordse sisenemise kuupäevast.

3. Käesoleva artikli lõikes 2 osutatud isikute perekonnaliikmed, kes elavad koos asjaomase isikuga ja kellel on kehtiv diplomaatiline pass, võivad siseneda teise poole territooriumile, lahkuda sealt, seda läbida ning viibida seal ilma viisata kuni 90 päeva 180 päeva jooksul alates esmakordse sisenemise kuupäevast.

Artikkel 2

Käesoleva kokkuleppe alusel kokku lepitud viisanõudest vabastamine ei vabasta artikli 1 lõigetes 2 ja 3 osutatud liikmeid asukohariigis akrediteerimisest, nagu on sätestatud 18. aprilli 1961. aasta diplomaatiliste suhete Viini konventsiooni artiklis 10 ning 23. aprilli 1963. aasta konsulaarsuhete Viini konventsiooni artiklis 11, kooskõlas vastuvõtva riigi õigusaktidega.

Artikkel 3

Kõik kokkuleppe artiklis 1 osutatud isikud võivad siseneda teise poole riigi territooriumile, seda läbida või seal lahkuda igas piiriületuspunktis, mis on avatud rahvusvaheliseks reisijate liikluseks.

Artikkel 4

Kumbki pool jätab endale õiguse keelata oma riigi territooriumile siseneda või seal viibida teise poole riigi kodanikel riikliku julgeoleku, tervishoiu või avaliku korra säilitamise kaalutlustel.

Artikkel 5

1. Kokkuleppe artiklis 1 osutatud isikud kohustuvad järgima ja täitma teise poole riigi territooriumil kehtivaid õigusakte, kui nad viibivad selle territooriumil.
2. Pooled teavitavad teineteist viivitamata oma selliste õigusaktide muudatustest, mis reguleerivad välismaalaste riiki sisenemist, riigist väljumist, riigi läbimist ja riigis viibimist.

Artikkel 6

1. Pooled võivad riikliku julgeoleku, tervishoiu või avaliku korra säilitamise kaalutlustel täielikult või osaliselt peatada käesoleva kokkuleppe kohaldamise.
2. Selliste meetmete vastuvõtmisest ja lõpetamisest tuleb teist poolt viivitamata teavitada diplomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt 48 tundi enne nende jõustumist.
3. Käesoleva artikli lõiked 1 ja 2 ei mõjuta teise poole õigust samamoodi peatada täielikult või osaliselt käesoleva kokkuleppe kohaldamine ajavahemiku jooksul, mil esimene pool on selle peatanud.

Artikkel 7

1. Kokkuleppe rakendamiseks esitavad mõlema poole pädevad asutused oma diplomaatiliste passide näidised diplomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt 30 päeva enne kokkuleppe jõustumist.

2. Kui kehtestatakse uued dokumendid või kehtivates diplomaatilistes passides tehakse muudatusi, teavitavad pooled teineteist sellest ning edastavad diplomaatiliste kanalite kaudu uute või muudetud dokumentide näidised vähemalt 30 päeva enne uute või muudetud dokumentide jõustumise kuupäeva.

Artikkel 8

1. Kokkulepe jõustub 30 päeva möödumisel kuupäevast, mil diplomaatiliste kanalite kaudu jõuab kohale viimane kirjalik teade, milles pooled teavitavad teineteist sellest, et on täidetud nende riigisiseseid õiguslikud nõuded, mis on vajalikud kokkuleppe jõustumiseks. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks.

2. Kumbki pool võib igal ajal kokkuleppe lõpetada, teavitades teist poolt diplomaatiliste kanalite kaudu. Lõpetamine jõustub 90 päeva möödumisel sellise teate kättesaamise kuupäevast.

Koostatud*Kairo*.....*20. veebruaril 2013*..... kahes eksemplaris eesti, araabia ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentseid. Tõlgendamise erinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Egiptuse Araabia Vabariigi valitsuse nimel



Ingrid Amer

Erakorraline ja täievoliline suursaadik



Ihab Nasr

Asevälisminister Euroopa küsimustes